

Spettabile
Comune di Genova
Direzione Attività e Marketing Culturale

comunegenova@postemailcertificata.it

e p.c. genovadeifestival@comune.genova.it

Il sottoscritto **Luca VALERIO**, nato a **GENOVA**, il **05.05.1967** in qualità di rappresentante legale di Genova Voci, data di costituzione (gg/mm/aa) **23.04.2015** codice fiscale **95182160101**

sede
Via **Avezzana 3/27 cap 16134** Comune Genova Prov. GE tel. **349 3404447**,
email: **ruphus.catullo@gmail.com**

referente / persona da contattare (se diversa dal legale rappresentante)

Nocerino, Alberto
cell **348 6003189** - email **al.nocerino@gmail.com** - **genova.voci@gmail.com**

statuto / atto costitutivo (ove mancanti)

documento: allegato già trasmesso

altri dati

Intestatario del Conto Corrente: **GENOVA VOCI**
IBAN **IT0300306909606100000186856**
Banca **INTESA SAN PAOLO Agenzia Piazza Paolo Ferrari, 10 - 20121 Milano (MI)**

CHIEDE

la concessione di un contributo di € 20000 per l'anno **2022** per il festival/rassegna denominata:

VOCI ALLA RIBALTA.

DICHIARA

1. di essere in possesso dei prerequisiti richiesti dagli artt. 3 e 4 dell'Avviso.
 2. di accettare le condizioni del bando senza eccezioni o riserve
 3. di essere:
- X soggetto a imposta di bollo di € 16,00

PROGETTO

TITOLO DEL FESTIVAL/RASSEGNA: VOCI ALLA RIBALTA

SETTORE

Musica	
Teatro	
Danza	
Cinema e audiovisivo	X
Letteratura e poesia	
Integrazione arti sceniche e performative	

NB. Scegliere un solo settore. In caso di dubbio selezionare il prevalente

PERIODO DI SVOLGIMENTO: dal 6 ottobre al 27 novembre 2022

NUMERO GIORNATE DI EVENTO: 8

LUOGHI DI SVOLGIMENTO: Biblioteca Universitaria di Genova, Club Amici del Cinema di Sampierdarena, Palazzo Ducale di Genova.

MODALITA' DI SVOLGIMENTO gli eventi si svolgeranno dal vivo in base alla normativa sanitaria vigente nel periodo di realizzazione. Non sarà trascurato l'aspetto digitale con alcuni eventi on line o integrati.

EVENTUALI PIATTAFORME O CANALI ON LINE UTILIZZATI

Siti internet: www.vocinellombra.com, www.bibliotecauniversitaria.ge.it/it/

Canale You Tube: Voci nell'Ombra

Pagine Facebook: [Festival Internazionale del Doppiaggio](https://www.facebook.com/FestivalInternazionaleDelDoppiaggio) (oltre 10000 follower), pagina Genova

Voci: www.facebook.com/Genova.Voci , BIBL. UNIV. GENOVA: www.facebook.com/bu.genova

Instagram: [pagina Voci nell'Ombra](https://www.instagram.com/paginaVocinellOmbra)

Linkedin: account Voci nell'Ombra

Eventbrite

DIREZIONE ARTISTICA Tiziana Voarino e Luca Valerio

BREVE DESCRIZIONE DEL PROGETTO

Per questa speciale edizione del 2022, Il Festival Internazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra e Genova Voci uniscono le forze in **Voci alla Ribalta**, progetto costruito per mettere in evidenza e promuovere il ruolo fondamentale della voce nell'audiovisivo, e non solo: la sua rilevanza nel mondo culturale, sociale, delle professioni collegate alla voce; la voce come strumento di comunicazione "unico"; il rapporto tra voce e testo filmico; le varie declinazioni e contaminazioni che il sonoro e l'audio generano. Si affiancano le "voci protagoniste" sui palcoscenici o davanti ai microfoni e le "voci dietro gli schermi" come quelle dei doppiatori, senza dimenticare l'accessibilità per la fruizione degli audiovisivi, con la campagna per "vedere ad occhi chiusi" in cui la voce è protagonista assoluta per le persone disabili sensoriali della vista e per chi la voce non la conosce o non la può ascoltare come per gli spettatori disabili sensoriali dell'udito. **Voci alla Ribalta** intende portare alla conoscenza del pubblico e premiare le eccellenze del mondo della voce attraverso un calendario di appuntamenti che permettano di incontrare da vicino i professionisti e gli artisti del campo della voce negli audiovisivi in generale, approfondendo le qualità, le dinamiche, le caratteristiche, gli aspetti, le problematiche, il rinnovamento, la tecnologia, le prospettive, il business, la formazione di questi ambiti professionali e artistici. Il tema conduttore della programmazione è l'accessibilità: fisica, digitale, culturale. Valorizzerà con i suoi eventi gli spazi scelti come location, tra cui la nuova sede della Biblioteca Universitaria di Genova, evidenziandone le peculiarità, gli spazi e i servizi, e il Club Amici del Cinema, sala cinematografica periferica a Sampierdarena. Otto gli eventi: cinque a cura di Genova Voci e tre a cura di Voci nell'Ombra.

Voci nell' Ombra - Il Festival Internazionale del Doppiaggio dal 2019 svolge un'ampia parte della propria programmazione a Genova e vanta una collaborazione ventennale con l'Università di Genova; oltre a premiare le eccellenze del doppiaggio, delle voci e della trasposizione multimediale, nel 2022, per la sua ventitreesima edizione, dedicherà uno spazio particolare alla campagna "per vedere ad occhi chiusi", dedicata alle esigenze di fruizione dei disabili visivi ed uditivi con focalizzazioni sulle audio descrizioni e i sottotitoli. La giuria del Festival è costituita da 25 giurati, tra cui Baba Richerme (Gr1), il critico cinematografico Steve della Casa, Alessandro Boschi (Hollywood Party - Rai Radio3), Arturo Villone (regista e autore televisivo Rai e Mediaset), Dody Nicolussi e Simone Galdi (Sky), Pippo Lorusso (conduttore Radio Rai), molti docenti delle più autorevoli università italiane. Selezionerà le voci italiane degli attori che recitano nei più importanti film e serie televisive internazionali, oltre alle altre professioni collegate alla trasposizione multimediale. Il punto forte della manifestazione, oltre all'ampia ricaduta mediatica ed economica, è la fitta rete di oltre cento collaborazioni attive tra sostenitori, sponsor e patrocini che porta con sé. Tra i sostenitori il Ministero per i Beni e le Attività Culturali, il Nuovo Imaie, Siae e Regione Liguria e Gruppo Banca Carige. Saranno previste interazioni con le realtà con cui collabora e iniziative destinate al pubblico dal vivo e della rete, studenti, docenti, professionisti del settore e il gran numero di appassionati del doppiaggio. Presentatori della Serata d' Onore con la consegna degli ambiti Anelli d' Oro al doppiaggio saranno Patrizia Caregnato (Studio Aperto, Italia1) e Maurizio di Maggio (Radio Montecarlo). Sarà tradotta in LIS (Lingua Italiana dei Segni) Come da tradizione, il Festival prevede un appuntamento in collaborazione con l'Università di Genova e altre Università nazionali e straniere. Fra gli Ambasciatori del Festival il Presidente della Regione Giovanni Toti e l'Assessore Ilaria Cavo.

Genova Voci - Con una proposta articolata in 5 eventi che parte dall'esperienza poetica e dalle concrete esecuzioni del gruppo come Coro di Voci, si affronta il rapporto fra parola, immagine e voce. Nel primo evento la Biblioteca stessa, location di 'Voci alla ribalta', da contenitore di voci mute trova la sua voce come protagonista del cinema d'autore. Si passa poi alla contaminazione creativa della voce, attraverso modulazioni elettroniche dal vivo, fra parola, immagine, musica e suono. Il terzo evento è un omaggio alle sonorità inglesi e delle varie traduzioni italiane dell'*Ulysses* di J. Joyce, opera alle origini di tanto sperimentalismo multimediale e multisensoriale. Si prosegue con un tributo al plurilinguismo dei poeti, da Dante ai nostri giorni, le voci che in noi convivono di lingua e dialetto. Si conclude con l'estratto di uno spettacolo teatrale che rinvia direttamente al cinema di animazione, alle sue voci, alla loro comicità. La voce sempre protagonista, sempre 'alla ribalta'.

PROGRAMMA DETTAGLIATO

Giovedì 3 novembre 2022 ore 17

Biblioteca Universitaria - Genova

Voci filmiche in biblioteca.

Conducono: Marco Salotti (Università di Genova) / **Fabio Matteuzzi** (Rivista 'Fuorivista, Bologna)

Percorso cine-letterario. Cultura visiva e cultura letteraria sono spesso contrapposte, come una escludesse l'altra: audiovisivo/libro, schermo/carta, digitale/analogico. Eppure la Biblioteca, il tempio che custodisce e conserva il patrimonio libresco delle comunità umane, è protagonista di film che ne hanno ben valorizzato il fascino. Un tema intrigante, che implica il problema del tradurre, di trasporre da un codice a un altro.

Venerdì 4 novembre ore 17

Biblioteca universitaria

Voci elettroniche (Poeme electronique)

Performance a cura di Stefano Bertoli, musicista elettronico, e Ksenja Laginja, artista grafica e poeta. Performance sonora ad hoc, dedicata al tema del doppiaggio, della trasduzione o traduzione, giocando fra immagini, suoni, parole.

Martedì 8 novembre ore 17

Biblioteca universitaria

Voci d'Ulysses. Maratona per il CENTENARIO di Ulysses di J. Joyce

Presentazione a cura di Massimo Bacigalupo. Il Coro di Genova Voci diretto da Patrizia Battaglia affronta l'Ulysses di James Joyce, esempio massimo di narrazione multilinguistica, vera sfida per ogni traduttore per celebrare il Centenario della pubblicazione del romanzo che cabalisticamente uscì il 2.2.1922, giorno del quarantesimo compleanno dell'Autore.

Proiezioni di spezzoni tratti da *Ulysses* (1967) di Joseph Strick; *James Joyce's Ulysses* di Nigel Wattis (1988); *Nora* (2008), regia di Pat Murphy.

Giovedì 9 novembre ore 17

Biblioteca universitaria

Voci poliglote, a cura di Carlo Marengo

Antologia anche audiovisiva di letture poetiche, a documentare un'utopia translinguistica che scalfisce l'idea dell'intraducibilità della poesia e dell'impossibilità di sconfiggere la Babele delle lingue. Testi tratti da Reiner Maria Rilke, Pier Paolo Pasolini, Mario Loi, Lino Marconi, Edoardo Firpo, e tanti altri autori poliglotti.

Venerdì 10 novembre ore 17

Biblioteca universitaria

Le Voci di Cartoonia (spin off Voci nell'Ombra)

Che fine ha fatto Betty Boop?

Spettacolo con Andrea Benfante e Anna Giarrocco del Teatrino di Bisanzio

IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO VOCI NELL'OMBRA - VENTITREESIMA EDIZIONE

MERCOLEDÌ 23 NOVEMBRE 2022 ore 21

Club Amici del Cinema - Genova Sampierdarena

Proiezione di un film in nomination con approfondimento linguistico culturale e intervento dei doppiatori e del direttore di doppiaggio.

GIOVEDÌ 24 NOVEMBRE 2022

**Sala polifunzionale di San Salvatore - Università di Genova / On line sul sito e sulla pagina Facebook
Nuove esigenze del settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell'accessibilità: bisogni e proposte alla ricerca di soluzioni.**

Giornata di Studi e di Confronto Internazionale sul doppiaggio e trasposizione multimediale, con docenti accademici, esperti e addetti ai lavori del settore del doppiaggio, della post-produzione e trasposizione multimediale. Presieduto dalla Prof. Anna Giaufret e dalla Prof. ssa Micaela Rossi dell'Università degli Studi Genova, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, vedrà la partecipazione attiva dei molti atenei che hanno concesso i loro Patrocini. Nella direzione dell'accessibilità sono determinanti le audiodescrizioni e i sottotitoli, che possono fare arrivare contenuti culturali o di intrattenimento a persone con disabilità anche solo temporanee: si tratta di un autentico esercizio di democrazia. Al convegno parteciperanno docenti delle Università di Genova e Savona, Milano, Forlì, Napoli, Roma, Nizza, Strasburgo, Barcellona. Le nuove tecnologie e le piattaforme online, ormai definitivamente imposte nell'uso quotidiano, stanno profondamente mutando non solo le modalità di fruizione dei prodotti audiovisivi da parte degli spettatori, ma anche le modalità di svolgimento del lavoro di trasposizione culturale, linguistica e semiotica che entra in gioco ogni qual volta un prodotto audiovisivo debba essere adattato. Sicuramente, i film in contemporanea nelle sale e sui propri devices, i programmi radio che si trasformano in playlist e i palinsesti completamente personalizzabili sono evoluzioni che pongono nuovi problemi, implicano nuove conversioni, richiedono nuove invenzioni ed impongono nuovi standard qualitativi. Avremo testimonianze di docenti, professionisti del doppiaggio, doppiatori, adattatori, professionisti, artisti ed esperti del mondo e del business della voce che profileranno le migliori soluzioni per poter svolgere le molte attività e professioni connesse alla trasposizione. TRADUZIONE IN LIS (lingua dei segni)

VENERDÌ 25 NOVEMBRE 2022

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DI GENOVA, ore 17

Dal passato al futuro con la cultura. Patrimoni da recuperare e valorizzare. Le colonne audio storiche.

Talk show con proiezioni, con professionisti ed esperti del doppiaggio, figure di riferimento per il mondo della cultura e del cinema, con particolare attenzione alla promozione del territorio. In collaborazione con SOS Stanlio e Ollio.

SABATO 26 NOVEMBRE 2022

PALAZZO DUCALE - GENOVA, ore 14

Spazio interviste / CIAK, VOCE AI GIOVANI! Studenti intervistano i doppiatori

I doppiatori e gli ospiti del Festival incontrano i media, con spazio per le interviste da parte degli studenti ai doppiatori, oltre che per le dirette social.

SABATO 26 NOVEMBRE 2022

PALAZZO DUCALE - GENOVA - ore 18

Serata D'Onore

Premiazione con gli Anelli d'Oro ai migliori doppiaggi e doppiatori, adattamenti e adattatori, selezionati dalla giuria del Festival. Consegna di premi speciali, Targa alla Carriera Claudio G. Fava e altri premi.

Presentano Maurizio di Maggio e Patrizia Caregnato. Traduzione in LIS (lingua dei segni)

DOMENICA 27 NOVEMBRE 2022 - ore 17

Biblioteca Universitaria - Genova

Voci di podcast

Appuntamento dedicato ai podcast, nuovo e innovativo strumento di comunicazione e consegna del Premio Podcast 2022.

**ISTANZA DI PARTECIPAZIONE ALL'AVVISO PUBBLICO
"GENOVA CITTÀ DEI FESTIVAL"**

MOD. 1

Intervengono il regista e autore radiotelevisivo Rai e Mediaset Arturo Villone, lo speaker radiofonico di RaiRadio 2 Pippo Lorusso, l'attore doppiatore Gianni Gaude e la vincitrice Premio Podcast 2020/21 Martina Zaralli.

Tutti gli appuntamenti saranno a ingresso gratuito, regolato dalle normative sanitarie vigenti.

Il programma è provvisorio. Sarà realizzato in base al reale budget a disposizione, alla effettiva collaborazione e disponibilità delle location, oltre che dei partner e alle contingenze. Le modalità di proposta saranno adeguati in base alla normativa Coronavirus vigente nel periodo di realizzazione.

TITOLI DI ACCESSO

A PAGAMENTO

LIBERO

MISTO

PARTECIPANTI

	2021 (se disponibili)	STIMA 2022
PAGANTI		
LIBERO	Voci nell'Ombra 2000	3000
totali		

PUBBLICO DI RIFERIMENTO:

- X CITTADINANZA
- X GIOVANI
- X TURISTI
- X ALTRO persone disabili della vista e dell'udito

BREVE DESCRIZIONE DEL PIANO DI COMUNICAZIONE

Il piano di comunicazione di Voci alla Ribalta sarà coordinato in primis in base alle sue attività e ai suoi step organizzativi e di realizzazione, sia con la comunicazione stampa, sia social.

Il piano di comunicazione includerà una presentazione in un evento rilevante ancora da scegliere e **due conferenze stampa istituzionali**, la prima di presentazione del programma di Voci alla Ribalta presso la Biblioteca Universitaria o una sede comunale, e la seconda di lancio nazionale delle nomination del Festival Internazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra presso il Palazzo della Regione Liguria, l'attività di un **ufficio stampa** che invierà una serie di **comunicati, circa una decina**, e procurerà uscite stampa e media, anche interviste, su quotidiani, radio, televisioni, telegiornali, sul web e sui social, a portata regionale e nazionale. Saranno amplificati dalla **rete di Voci nell' Ombra. Con la strategia di pianificazione mediatica** tutti i contenuti saranno veicolati tramite il sito www.vocinellombra.com, dalla pagina ufficiale di Voci nell'Ombra

e dal gruppo **Facebook**, dall'account Twitter, **Instagram**, Flickr, e dal canale **YouTube** che vanta un **repertorio storico di interviste con i doppiatori**. Si attirerà l'attenzione di un ulteriore segmento di pubblico aumentando l'attività su **Linkedin** e si cercherà di sviluppare attenzione su un target molto più giovane come quello di **TikTok**, utilizzando influencer competenti. Si ottimizzeranno i flussi di interazione dei **siti** e dei **canali social** di **Genova Voci** e della **Biblioteca Universitaria**. Inoltre, si utilizzerà la newsletter periodica indirizzata a una nutrita *mailing list* di contatti, sfruttando al massimo le numerose uscite sui vari media e utilizzando come ulteriore veicolo informativo il **materiale tipografico promozionale** locandine, manifesti e flyer per cui si creerà nuovo appeal **insieme all'immagine coordinata**, trasferendo il proprio concept ai vari livelli di comunicazione. Il Festival si manterrà in costante aggiornamento nel campo delle nuove strategie e degli strumenti di comunicazione e social management, avvalendosi di un abile **social media manager** e incrementerà lo staff con nuovi specialisti. Investirà nella costante azione di promozione dei settori di riferimento che porta avanti sugli account social di Voci nell'Ombra con ampio seguito di pubblico fidelizzato durante l'intero anno. Gli **account social del Festival Internazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra promuovono tutto l'anno il settore** con post dedicati molto apprezzati dal pubblico e dai follower. Durante le settimane precedenti l'inizio di **Voci alla Ribalta** e soprattutto **durante l'evento diventerà ancora più trainante con performance rilevanti e una campagna pianificata**. Il Festival si avvarrà anche dell'aggiornamento e dell'implementazione di **nuove strategie e strumenti** di comunicazione e social management **per l'on line**, come le **dirette, le sponsorizzazioni dei post**, la collocazione su piattaforme come **Eventbrite**. In tutti i luoghi di Voci alla Ribalta saranno sempre presenti innovativi **programmi e materiali promozionali** della manifestazione, locandine, manifesti e roll-up, ampi banner con i loghi di sostenitori, sponsor e patrocini, selfie-wall mobile per aumentare l'interazione dei fruitori sui social network e spazi allestiti per le interviste media e stampa al fine di ampliare il ritorno dei sostenitori. Durante il **Gran Galà/Serata d'Onore di consegna dei premi Anelli d'Oro** sarà sempre data **ampia ribalta ed importanza ai sostenitori** della manifestazione. Voci alla Ribalta si avvarrà di presenze o collaborazioni con **influencer**, tra i più seguiti nell'annualità in corso, o di presentatori e ospiti particolarmente attivi sui social. **Catalizzatori** enormi saranno **i grandi film, le serie televisive, i videogiochi** in nomination o che vinceranno gli Anelli d'Oro, o altri riconoscimenti e gli attori di Hollywood, o comunque internazionali che li interpretano. La realizzazione di **interviste agli ospiti** del Festival permetterà di acquisire interessanti contenuti video da spendere non solo durante l'evento, ma anche nella futura comunicazione e per arricchire le **videolibreria** del sito www.vocinellombra.com e del canale YouTube. Il **video promo** ufficiale del Festival sarà uno dei perni per lanciare la comunicazione durante i giorni precedenti alla realizzazione: conterrà le slide con i loghi di tutti i sostenitori, gli sponsor e le innumerevoli collaborazioni. La comunicazione porterà avanti anche la promozione del libro **Doppiaggio & Doppiaggi** di Tiziana Voarino e sarà completata non solo dall'omonimo blog e dalla collaborazione con testate, radio e community del settore. Lancerà sul sito un **nuovo blog "Orizzonti e Voci di CineCultura"**, che avrà la peculiarità di essere anche **accessibile ai non vedenti**, su cui cercherà di portare contributi e contenuti di rilevanti firme del settore cinematografico. Numerose saranno le collaborazioni con le **community** dedicate al mondo della voce, della poesia e della letteratura, del doppiaggio, del cinema, della tv, dei videogiochi, dei cartoons, delle radio nazionali e locali, tra cui il mondodeidoppiatori.net, Voci.fm, Roba da doppiatori e Radio Cigliano Doppiaggio. La **Serate d'Onore** di consegna dei premi e anche altri eventi principali, saranno ripresi da **professionisti con una regia video** rimandati sul grande schermo e montati per successive pubblicazioni o riedizioni on line. Gli eventi che saranno mantenuti on line raggiungeranno audience maggiori con investimenti in **sponsorizzate** sia per eventi dal vivo, sia on line. Il risultato sarà, come per le scorse edizioni di Voci nell'Ombra un'ampia rassegna stampa e media, **fotogallery, videogallery** e una moltitudine di **contenuti** che a cascata saranno anche **ricondivisi sui loro canali** dalle [numerose realtà, oltre cento che sono in rete](#): vero potenziale del Festival, garanzia di **grande visibilità** per il suoi programmi, sostenitori e sponsor. Saranno predisposti **dettagliati report** per monitorare le attività social e organizzative del festival che saranno poi utilizzati nelle **rendicontazioni**. Saranno attivate iniziative di **e-mail marketing** e di **WhatsApp marketing** nella diffusione

dei contenuti di Voci alla Ribalta sugli innumerevoli gruppi e chat di riferimento. **Il materiale promozionale di sponsor e partner** sarà sempre inserito nelle cartelle stampa, nelle cartelle di accoglienza degli ospiti e presente nelle location di Voci alla Ribalta. L'iniziativa sarà veicolata sui canali di comunicazione delle realtà in rete e dei partner del progetto.

BILANCIO PREVENTIVO

USCITE	Importo
Compensi artisti	5000
Compensi personale tecnico	7000
Organizzazione e segreteria	7000
Compenso direzione artistica	8000
Spese di allestimento (anche per l'on line)	4500
Spese di noleggio e affitto	3000
Spese per ospitalità (viaggio, vitto e alloggio)	9000
Spese di promozione e pubblicità	6000
Siae e diritti	1000
Altre spese	
Spese generali (max 10% del costo totale del progetto)	2000
TOTALE	53000

ENTRATE	Importo
Contributo RICHIESTO al Comune di Genova	20000
Contributi statali	10000
Contributi Regione Liguria	7000
Altri contributi pubblici (specificare)	10000
Contributi privati (specificare)	
Sponsorizzazioni (specificare)	5000
Vendita biglietti	
Altre entrate (specificare)	
TOTALE	53000

(*) Gli importi devono essere inseriti IVA e altri oneri fiscali/contributivi compresi.

Si allegano:

- Curriculum artistico del soggetto proponente (massimo 2 cartelle, carattere 12);
- Statuto e atto costitutivo del soggetto che presenta la richiesta se non già in possesso della Civica Amministrazione;
- documentazione comprovante i poteri di rappresentanza del richiedente;
- copia di un documento di identità del legale rappresentante del soggetto che presenta la richiesta;
- scansione del pagamento dell'imposta di bollo tramite modello F23 se dovuta

Indicazioni per la compilazione del modello F23:

al punto 4 del modello inserire i dati anagrafici dell'associazione: nome e codice fiscale;

al punto, 6 ufficio o ente: inserire la sigla TLG;

al punto 11, codice tributo: inserire il codice 456T;

al punto 12 descrizione: inserire IMPOSTA DI BOLLO;

al punto 13, importo: inserire 16,00

Genova, 7 aprile 2022

In fede
IL LEGALE RAPPRESENTANTE

I dati forniti saranno trattati nel rispetto della normativa sul trattamento dei dati personali.